

2019年12月·第2套英语四级汉译英（段落翻译）·中国家庭观念的客观介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2019年12月·第2套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2019-12) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

中国的家庭观念与其文化传统有关。和睦的大家庭曾非常令人羡慕。过去四代同堂并不少见。由于这个传统，许多年轻人婚后继续与父母同住。今天，这个传统正在改变。随着住房条件的改善，越来越多年轻夫妇选择与父母分开住。但他们之间的联系仍然很密切。许多老年人仍然帮清照看孙辈。年轻夫妇也抽时间探望父母，特别是在春节和中秋节等重要节日。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

China's family values are closely related to its cultural traditions. Harmonious extended families were once much admired. In the past, it was not uncommon for four generations to live under one roof. Because of this tradition, many young people continued to live with their parents after marriage. Today, this tradition is changing. With the improvement of housing conditions, more and more young couples choose to live apart from their parents. However, the ties between them remain close. Many elderly people still help take care of their grandchildren. Young couples also make time to visit their parents, especially during important festivals such as the Spring Festival and the Mid-Autumn Festival.

【衔接】第3句与第4句之间：「由于这个传统」自带衔接，可保留

由于这个传统，许多年轻人婚后继续与父母同住。句首「由于这个传统」中的「这个传统」回指前文「四代同堂」，英文已用 this tradition 承接，自然形成逻辑链。无需再额外加连接词，因 Because of this tradition 已显化原因。

第5句句首「Today」是过去-现在切换的拐点

今天，这个传统正在改变。是全段过去时叙述向现在时叙述切换的关键句，Today 一词既是时间状语，又承担「转折/对比」的衔接功能；保留 Today 句首位置，让前后时态切换有视觉锚点。

第6句与第7句之间：「但」补 However 显化转折

但他们之间的联系仍然很密切。中的「但」与前句「越来越多年轻夫妇选择与父母分开住」形成转折——分开住但联系密切。英文用句首 However + 逗号显化这一转折，比 But 更书面、更适合四级翻译书面语体。

第7、8、9句之间：用例证关系串起来

许多老年人仍然帮清照看孙辈。年轻夫妇也抽时间探望父母 是对「联系仍然很密切」的两条例证（老→小、小→老），无需硬加 For example，靠主语切换（elderly people → young couples）和副词 still / also 自然形成「不仅...也...」的并列例证关系。

代词承接·避免「这个传统」反复出现

由于这个传统，许多年轻人 和 今天，这个传统正在改变。两句都提到「这个传统」，英文都译为 this tradition；若后文还要再提，可改用 it 承接，避免三度重复 this tradition 显啰嗦。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】中国家庭观念的客观介绍

全段是对一个中国社会文化现象的客观介绍——开篇即点题 中国的家庭观念与其文化传统有关。，属四级汉译英最常见的「中国文化/社会介绍」类语体，整体以陈述性、说明性口吻铺陈现象与现状，语气中性、不带评议。

【时态】一般现在时

全篇主要在陈述当下的事实与普遍现状，如 今天，这个传统正在改变。与 许多老年人仍然帮清照看孙辈。都明显落在当下，故主时态定为一般现在时；只有专门讲过去情况的两句 和睦的大家庭曾非常令人羡慕。与 过去四代同堂并不少见。因有「曾」「过去」明确时间信号，需偏离基调改用一般过去时。

【译法】 四代同堂

拟定统一英文译法：four generations living under one roof（四级常考的中国家庭文化负载词，约定俗成的英文表达，不要硬译成 four generations live together，那样既丢「同一屋檐下」的画面感、也不够地道）。原文出现在 过去四代同堂并不少见。，全篇仅此一处，但需作为文化词处理。

春节

拟定统一英文译法：the Spring Festival（约定俗成译名，首字母大写、加定冠词 the；不要写 Chinese New Year 与 the Spring Festival 混用）。原文出现在 特别是在春节和中秋节等重要节日。。

中秋节

拟定统一英文译法：the Mid-Autumn Festival（约定俗成译名，Mid-Autumn 连字符、首字母大写，前加 the；不要写成 Moon Festival）。原文出现在 特别是在春节和中秋节等重要节日。，与「春节」并列，译法风格需一致。

家庭观念

拟定统一英文译法：family values（不要直译成 family concept/idea；values 指一整套观念，更贴中国的家庭观念与其文化传统有关。的含义）。全篇围绕此核心词展开，定一次、后文一以贯之。

1. 中国的家庭观念与其文化传统有关。

【主干】「家庭观念」作主语，「与...有关」作谓语（主语策略：原句主语）

中文已有明确主语 中国的家庭观念，直接用作英文主语 China's family values；谓语用固定搭配 be related to / be linked to；宾语是 其文化传统，译为 its cultural traditions。整句骨架：
China's family values are related to its cultural traditions.

【降级】短句无需降级

本句结构简单，只有「主语—谓语—宾语」一个层级，没有多余的修饰或并列动词需要降级处理，按主干直出即可，不必硬塞 which/that 从句。

【语法】时态

本句陈述当下普遍事实，回指全篇基调用一般现在时 are related to。

主谓一致

family values 是复数（values 本身就是复数概念，「一整套观念」），系动词用 are，不用 is。这是四级考生易忽略的点——容易因「家庭观念」是单数概念就写 is。

物主代词

「其」指代「中国的」，用 its cultural traditions；注意 its 没有撇号，别误写成 it's (it's = it is)。

【译文】 China's family values are closely related to its cultural traditions.

2. 和睦的大家庭曾非常令人羡慕。

【主干】「和睦的大家庭」作主语，「令人羡慕」作表语（主语策略：原句主语）

中文主语 和睦的大家庭 直接对应英文 harmonious extended families；「令人羡慕」是「使人产生羡慕」的状态，用 be enviable 或 be much admired/envied 作表语。骨架：Harmonious extended families were enviable.

【降级】「和睦的」前置作定语

「和睦的」是形容词性修饰，直接前置作定语 harmonious extended families，不需要降级。

「大家庭」译为 extended family，对应「不止父母子女、还含祖辈或旁系」的中文文化概念，比 big family 准确。

【语法】时态

本句有明确过去时间词「曾」，偏离全篇基调改用一般过去时 were，对应「过去如此、现在未必」。这是 globalPlan 里说的「确有需要才偏离基调」的典型情形。

单复数

中文「大家庭」是泛指，英文用复数泛指 extended families，搭配 were。不要写成单数 An extended family was...，泛指普遍现象时复数更自然。

用词准确

「大家庭」≠ big family（强调人数多），而是 extended family（强调成员构成跨代/跨支系）。这是四级翻译高频文化词，必须用准。

【译文】Harmonious extended families were once much admired.

3. 过去四代同堂并不少见。

【主干】用 It was not uncommon for... 句型（主语策略：形式主语it）

中文 四代同堂并不少见 真正的主语是「四代同堂这件事」，是一个事件而非名词，最自然的英文处理是用形式主语 It + was + not uncommon + 真正主语（for sb. to do / that 从句）。骨架：It was not uncommon for four generations to live under one roof.

【降级】文化词「四代同堂」整体降级为 for...to do... 不定式

「四代同堂」是 glossary 里定的固定译法 four generations living under one roof，本句把它降级安放在 for...to... 不定式短语里作真正主语：for four generations to live under one roof。

「过去」作时间状语 in the past，可放句首或省略（已由过去时体现）。

【语法】时态

「过去」明确指过去，偏离基调用一般过去时 It was not uncommon。

单复数

「四代」即四代人，复数 four generations，配复数动词形式（不定式里用 to live，无人称数变化，但表意上是复数）。

固定句型

be not uncommon = 并不少见，是英文常用的「双重否定表肯定」结构。四级考生若想不到，可降一档写 was very common / could often be seen，意思在但味道差一点。

【译文】In the past, it was not uncommon for four generations to live under one roof.

4. 由于这个传统，许多年轻人婚后继续与父母同住。

【主干】 「许多年轻人」作主语，「继续同住」作谓语（主语策略：原句主语）

中文主语 许多年轻人 译为 many young people，谓语 继续与父母同住 用 continued to live with their parents。骨架：Many young people continued to live with their parents.

【降级】 「由于这个传统」作原因状语降级

「由于这个传统」是原因，降级为介词短语 Because of this tradition 或 Due to this tradition 放句首作状语；「婚后」是时间状语，降级为 after marriage 或 after getting married 后置。这样一句里就一个主谓主干，其余全是状语，结构清爽。

【语法】 时态

本句承接上文「过去四代同堂」，讲的是「过去那个传统导致的过去做法」，整体仍在过去时框架内，用一般过去时 continued。这是「确有需要才偏离基调」的又一例：紧承上一句的过去情境。

物主代词

「与父母同住」的「父母」是「这些年轻人的父母」，用 their parents，不能光写 the parents 或 parents（指代不清）。

介词搭配

「与...同住」用 live with sb.，介词是 with，不是 together with（together 多余）也不是 live at parents（错搭配）。

【译文】 Because of this tradition, many young people continued to live with their parents after marriage.

5. 今天，这个传统正在改变。

【主干】 「这个传统」作主语，「正在改变」作谓语（主语策略：原句主语）

中文主语 这个传统 译为 this tradition，谓语 正在改变 用现在进行时 is changing 体现「正在进行」。骨架：This tradition is changing.

【降级】 「今天」作时间状语前置

「今天」是时间状语，译为 Today 放句首；本句结构本就极简，无需进一步降级。

【语法】 时态

「今天，正在改变」明确是现在进行时 is changing。本句把全篇基调从过去时拉回到现在时，是承上启下的关键句。

主谓一致

this tradition 单数，配 is changing，不是 are。

【译文】 Today, this tradition is changing.

6. 随着住房条件的改善，越来越多年轻夫妇选择与父母分开住。

【主干】 「越来越多年轻夫妇」作主语，「选择分开住」作谓语（主语策略：原句主语）

中文主语 越来越多年轻夫妇 译为 more and more young couples，谓语 选择与父母分开住 用 choose to live apart from their parents。骨架：More and more young couples choose to live apart from their parents.

【降级】「随着住房条件的改善」降级为状语从句

「随着...」是伴随状语，最地道的对应是 With + 名词短语 (With the improvement of housing conditions) 或 As + 主谓从句 (As housing conditions improve)。两种都行，前者更简洁、后者更明显有「逐步推进」的意味。

【语法】时态

本句承接「今天，这个传统正在改变」，讲的是当下普遍现象，回归全篇基调用一般现在时 choose。

单复数

young couples 是复数，谓语 choose 不加 s；their parents 也用复数物主代词 their 对应。

介词搭配

「分开住」用 live apart from sb. (介词是 from，表「与某人分开」)，不要写成 live apart with (搭配错) 或 live separately from (虽通但啰嗦)。

名词单复数 (不可数)

housing 是不可数名词，「住房条件」用 housing conditions (conditions 可数复数表「具体条件项」)，不能写成 a housing condition。

【译文】 With the improvement of housing conditions, more and more young couples choose to live apart from their parents.

7. 但他们之间的联系仍然很密切。

【主干】「联系」作主语，「很密切」作表语 (主语策略：原句主语)

中文主语 他们之间的联系 译为 the bond / ties between them，「很密切」用 remain close 或 are still close 作谓表。骨架：The ties between them remain close.

【降级】「但」作连接词、「他们之间的」作后置定语

「但」是转折，译为 However 或 But；句首 However 后加逗号，更书面。「他们之间的」修饰「联系」，译为后置介词短语 between them，不要前置写成 their between bond (错搭配)。

【语法】时态

讲当下普遍状态，回指基调用一般现在时 remain。

指代

「他们」承接上句「年轻夫妇」与隐含的「父母」两方，用 them 即可；语境足够清楚，不必展开写 between young couples and their parents (虽更明确但啰嗦)。

单复数

ties (联系，常用复数) 配复数 remain，无 s。若用 the bond (单数) 则配 remains (有 s)。两条路任选其一，别混。

【译文】 However, the ties between them remain close.

8. 许多老年人仍然帮清照看孙辈。

【主干】 「许多老年人」作主语，「照看孙辈」作谓语（主语策略：原句主语）

中文主语 许多老年人 译为 many elderly people 或 many older parents（结合上下文「年轻夫妇的父母」），谓语 照看孙辈 用 help take care of their grandchildren。骨架：Many elderly people still help take care of their grandchildren.

【降级】 「仍然」作副词状语

「仍然」译为副词 still，放在情态助动词后或实义动词前（still help）；本句结构简单，无需进一步降级。注：原文「帮清」应为「帮忙」之误（「清」字疑似 OCR/录入误差），按上下文取「仍然帮忙照看」之意。

【语法】 时态

讲当下普遍现象，回指基调用一般现在时 help。

主谓一致

many elderly people 是复数，谓语 help 不加 s。

用词准确

「孙辈」用 grandchildren（不分性别的总称复数），不要写成 grandsons（只指男孙）或 grandchild（单数指代不全）。

物主代词

「孙辈」前加 their（老年人的孙辈），明确归属，不要光写 grandchildren。

【译文】 Many elderly people still help take care of their grandchildren.

9. 年轻夫妇也抽时间探望父母，特别是在春节和中秋节等重要节日。

【主干】 「年轻夫妇」作主语，「抽时间探望父母」作谓语（主语策略：原句主语）

中文主语 年轻夫妇 译为 young couples，谓语 抽时间探望父母 用 make time to visit their parents（make time = 抽出时间，固定搭配）。骨架：Young couples also make time to visit their parents.

【降级】 「特别是...重要节日」降级为补充说明

「特别是在春节和中秋节等重要节日」是对前面「抽时间探望父母」的时间补充，降级为介词短语 especially during important festivals such as the Spring Festival and the Mid-Autumn Festival，置于主句后。专名 the Spring Festival / the Mid-Autumn Festival 严格按 glossary 统一译法。

【语法】时态

讲当下普遍现象，回指基调用一般现在时 make。

主谓一致

young couples 是复数，谓语 make 不加 s；对照第 7 句同主语，时态/数保持一致。

冠词

the Spring Festival / the Mid-Autumn Festival 前必须加定冠词 the，这是节日译名的固定写法（与 Christmas 不加 the 不同）。

介词搭配

「在节日」用 during + 节日名（during the Spring Festival），不要写成 on（on 多用于具体日期）或 at（at 多用于时刻）。

枚举结构

「春节和中秋节等」用 such as + A and B 表举例，不要写成 like A and B（口语化）或 including A and B（也可但稍正式）。such as 后不加 etc.，否则重复。

【译文】 Young couples also make time to visit their parents, especially during important festivals such as the Spring Festival and the Mid-Autumn Festival.

英语四级 2019年12月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题